HISTOIRE ET INFLUENCE DES MOTS DISTRACTUS ET DISTRAIT

A première vue, distrait ne semble offrir aucun problème. Un professeur distrait, c'est un professeur qui est distrait; distrait vient de distractus, et distractus signifie « tiraillé en divers sens ». C'est cette étymologie qu'on trouve dans le Vocabulaire de la philosophie, publié par André Lalande (non pas dans le texte de l'article distraction, mais dans les remarques ajoutées par M. Egger). Pourtant, la chose n'est pas si simple que l'on croit. D'abord, nous constatons que les Romains n'ont pas employé distractus au sens de distrait. Pour exprimer cette notion, ils disaient plutôt: in alienis rebus occupatus ou magnis cogitationibus impeditus (ces deux expressions se trouvent chez Cicéron). Au lieu de Mon esprit est distrait, ils disaient : Animus meus aberrat a sententia, ou pour Votre esprit est distrait : Vestrae peregrinantur aures, ou pour être distrait : alias res agere, aliud agere, aliud putare. Or, si l'évolution du sens, telle qu'on la suppose, était chose aussi naturelle, l'on se demande pourquoi cette évolution n'a pas eu lieu déjà en latin classique, ou, en d'autres termes, pourquoi les Romains ne se sont pas servi de distractus au sens de distrait.

Puis, distraire, en français, ne signifie pas « tirailler en divers sens », mais plutôt « détourner ». Cf. les termes juridiques Distraire quelqu'un de ses juges naturels et distraire une terre d'un apanage. L'accusé qui est distrait de son juge naturel n'est pas tiraillé en divers sens, il est plutôt détourné de son juge naturel. De même chez les classiques français: Corneille dit dans la Galerie du Palais: Ses regards de sur vous ne pouvoient se distraire; Molière dans Sganarelle: Et j'y cours de ce pas, rien ne m'en peut distraire; Racine

^{1.} Communication faite au 5e Congrès international de linguistique romane (Nice, 1er avril 1937).

dans Britannicus: De son image en vain j'ai voulu me distraire, etc. Distraire veut dire « détourner ». De même dans le plus ancien exemple qu'on ait trouvé pour distraire: Eustache Deschamps (au xive siècle) écrit: De leurs meurs ne te distrais, Ains y soies entendu, c'est-à-dire: Ne te détourne pas de leurs mœurs, mais sois-y attentif.

Donc, le professeur distrait n'est pas seulement tiraillé en divers sens, mais il est détourné de l'objet sur lequel son attention devrait être fixée. C'est ce qui distingue le mot français distraire du mot latin distrahere. Quand Cicéron dit animi in contrarias sententias distrahuntur ou distrahor: tum hoc mihi probabilius tum illud videtur, il veut bien dire que les âmes sont tiraillées en divers sens ou qu'il est lui-même tiraillé en divers sens (qu'il hésite entre diverses opinions), mais il ne veut pas dire que son attention soit détournée de quoi que ce soit.

Cette dissérence n'est pas sans importance, ni pour la philologie, ni pour la psychologie. Le Vocabulaire de la philosophie de Lalande distingue deux genres de distraction: 1°) Division de la pensée entre plusieurs objets divers, de telle sorte qu'elle n'est attentive à aucun d'eux; 2°) Absence de perception d'une sensation qui devrait être normalement perçue, ou manque d'adaptation aux circonstances présentes, provenant de ce que l'attention est concentrée sur un point particulier. — Ce Vocabulaire veut que la première sorte de distraction soit appelée dispersion, et il veut réserver le mot distraction à la seconde. A la première catégorie appartient par exemple la distraction de l'écolier; un écolier dissipé, c'est un écolier qui ne peut ou ne veut fixer son attention sur rien. Mais la seconde, c'est la distraction proprement dite, par exemple la distraction du savant dont l'attention est absorbée par un problème quelconque. Son attention n'est pas dispersée, au contraire, elle est concentrée, et c'est en ce sens qu'un psychologue allemand (O. Külpe) a dit que la distraction n'est que la marque d'une grande concentration.

Or, le mot latin distractus, signifiant « tiraillé en divers sens », aurait pu, à la rigueur, parvenir à exprimer la dispersion de l'attention, mais non pas la distraction qui provient de ce que l'attention est détournée de l'objet sur lequel elle devrait être fixée, — tandis que le mot français distrait, qui, dès son début au xive siècle, a le sens de « détourné », est bien propre à exprimer la distraction du professeur par exemple, qui est une sorte de déviation. C'est ce que

n'a pas vu M. Egger (dans le Vocabulaire de la Philosophie) qui affirme que le français a deux mots pour exprimer la dispersion de la pensée (distraction, dispersion), aucun pour l'autre genre de distraction qui provient de ce que la pensée est concentrée ailleurs. En réalité, ce dernier cas, c'est la distraction proprement dite, et l'autre, c'est la dispersion.

Pour l'allemand zerstreuen, qui correspond au français distraire (pour le professeur distrait on dit « der zerstreute Professor »), c'est l'inverse. Car le sens primitif de zerstreuen, c'est « disperser » ou « dissiper ». Donc l'allemand a bien un mot pour exprimer la dispersion de la pensée, mais aucun pour exprimer que l'attention est concentrée ailleurs. On se sert de zerstreut aussi dans ce dernier cas. Nous y reviendrons.

Demandons-nous d'abord comment s'explique la différence de sens qui sépare le français distraire et distrait du latin distrahere et distractus, ou, en d'autres termes, pourquoi le mot français a reçu le sens de « détourner » que le mot latin n'avait point. Car, pour exprimer la notion de « détourner », le latin se servait non pas de distrahere, mais plutôt de detrahere, de abstrahere et d'autres verbes, surtout de avertere. Tous ces verbes, le français ne pouvait pas les employer dans le sens de « détourner ». Avertere aurait donné avertir, et avertir ne veut pas dire « détourner », mais « tourner l'attention vers quelque chose (par un signal, par une information) »; avertir ne vient pas de avertere, mais de advertere (animum). Puisque la place était déjà occupée par cet avertir dérivant de advertere, avertere, en général, n'a pas pu s'introduire. (Il y a quelques exceptions; c'est ainsi que, à ce que je crois, la gent averse de la Chanson de Roland et des autres chansons de geste, c'est la gent détournée de Dieu. Comparez aussi le substantif aversion.)

Quant à detrahere, il a donné detraire, et ce verbe a, en ancien français, plusieurs significations, notamment celle de « dire du mal de quelqu'un »; plus tard, on l'a remplacé par détracter. Quant à abstrahere, il a bien, en latin scolastique, le sens de « détourner l'attention », et c'est dans ce sens que La Bruyère écrit : « Théocrine est abstrait, dédaigneux, et il semble toujours rire en lui-même de ceux qu'il croit ne le valoir pas ». Mais il y a une différence entre la déviation de l'attention qui est exprimée par abstrait et celle qui est exprimée par distrait. Cette différence,

Guizot l'a définie de la manière suivante : « Signification commune, avec cette différence que ce sont nos propres idées, nos méditations intérieures qui nous rendent abstraits, tandis que nous sommes distraits par les objets extérieurs, qui nous attirent et nous détournent. » Une différence analogue se montre déjà en latin scolastique. C'est ainsi que Thomas d'Aquin recommande l'abstractio a sensibus, l'abstractio sensibilium phantasmatibus qui, d'après lui, est indispensable à la méditation et à la connaissance de Dieu.

Donc, Eustache Deschamps (ou celui qui, avant lui, a introduit le mot distraire) n'a pu employer, pour exprimer la notion de détourner, ni avertir, ni detraire, ni abstraire. Il aurait pu simplement dire « Ne te détourne pas de leurs mœurs »; évidemment, il éprouvait le désir de s'exprimer d'une manière plus raffinée.

Mais voilà un autre problème qui surgit. Puisque distraire veut dire détourner, on s'attend à le voir accompagné d'un de, comme c'est le cas dans la phrase d'Eustache Deschamps et dans les autres exemples que nous avons cités (Distraire quelqu'un de ses juges naturels, etc.). Or, précisément dans l'expression il est distrait (un homme distrait), l'objet duquel l'attention est détournée (distraite) n'est pas indiqué. (Et c'est ce fait qui, probablement, a amené M. Egger à croire que distrait ne veut pas dire « détourné », mais « dispersé »). Quant au verbe latin distrahere, il n'est pas nécessaire qu'il soit accompagné d'un ab correspondant au de français, puisque, comme nous l'avons vu, distrahere ne signifie pas « détourner », mais « tirailler en divers sens ». Mais, pour le verbe français, un complément introduit par de semble être de rigueur; l'emploi absolu de distrait (et de distraction) demande une explication.

Pour la trouver, il faut s'adresser à la langue religieuse. Les auteurs latins du moyen âge, en se servant de distractus, etc., se sont dispensés d'exprimer l'objet duquel l'attention était détournée, car cet objet, pour eux, c'était Dieu. C'est ainsi que Thomas a Kempis, dans son Imitatio Christi, écrit : « tam cito distractus, tam raro plene tibi collectus », ou dans une oraison : « Recollige sensus meos ad te : fac me oblivisci omnium mundanorum... Confiteor etenim vere, quia valde distracte me habere consuevi », ou « Raro totus collectus, rarissime ab omni distractione purgatus ». Distractus, chez lui, c'est « détourné de Dieu », de même que recollectus, c'est « recueilli en Dieu ».

Dans la langue religieuse, il est assez naturel qu'un complément tel que « de Dieu » ne soit pas exprimé. Dieu, c'est la pensée qui préoccupe l'esprit de l'auteur et de ses lecteurs : l'auteur n'a pas besoin d'en parler. Comparez l'emploi absolu de croire : Il est croyant, ou A la première prédication des apôtres, beaucoup crurent (Littré, croire, 7°).

Distrait, aujourd'hui, n'a plus le sens de « détourné de Dieu ». Mais l'emploi absolu de ce mot apparaît beaucoup plus tôt avec la signification religieuse qu'avec la signification profane. Les exemples latins de Thomas a Kempis datent du commencement du xve siècle, et l'auteur de l'Imitatio n'a pas été le premier à employer distractus, distractio et distrahere de cette manière. Mais ce n'est que Le Distrait comme titre de la comédie de Regnard (1697) qui nous offre un exemple probant de l'emploi absolu de distrait au sens profane. Or, entre le commencement du xve siècle et la fin du xvIIe siècle, beaucoup de traductions de l'Imitatio avaient paru, qui contiennent des exemples de l'emploi absolu de distrait, etc. J'ai pu me procurer une de ces traductions, datée de 1570 (ce n'est pas la première); on y trouve par exemple : si tost distrait, et tant peu souvent bien recueilly. Quelques années plus tard, au commencement du xviie siècle, François de Sales publia son Introduction à la Vie dévote, où il adresse à ses lecteurs l'exhortation suivante: Au sortir de la méditation, ne vous distrahez pas tout à coup! Il dit ne vous distrabez pas, au lieu de ne vous distrayez pas; donc, il n'était pas bien sûr quant à la formation de la deuxième personne du pluriel; mais évidemment il tenait à se servir de ce verbe.

Plus tard, Bossuet parle de discours inutiles et distrayants — emploi absolu de distrayant, qui, d'après Littré, n'existe plus. Et dans la paraphrase de l'Imitatio que nous devons à Corneille, il y a plusieurs exemples de l'emploi absolu du verbe : Les besoins de l'acquerir (le savoir) ne font que te distraire; Tout cela ne fait que distraire. Quant au substantif distraction, on en trouve un exemple beaucoup plus ancien : c'est la phrase citée par Godefroy : Fuir tote destraction!

A côté de ces exemples d'un emploi absolu, on en trouve d'autres où le verbe est muni d'un complément. Rabelais écrit: Voyant les bons advocatz tant distraictz en leurs... responses du droict d'aultruy qu'ils n'ont temps ne loisir d'enlendre à leur propre. Donc,

.

il construit distrait avec en, tout comme en latin classique on disait tot in curas distracti animi... erant (Tite-Live). Ici distrait ne signifie pas « détourné », mais « tiraillé en divers sens », comme distractus en latin classique. De même Calvin écrit dans l'Institution: il estoit distraict en double volonté, et dans un sermon: Nos esprits se distrayent ailleurs. Dans ce qu'on a appelé « la Bible de Calvin », on trouve: Ne soyez point distraitz ça et la par doctrines diverses et estranges (Hébreux, 13, 9; dans la Vulgate: Doctrinis variis... nolite abduci). Examinons un autre exemple tiré de Rabelais: ... sans par ses affections charnelles estre distrait ny diverty. Ici, distrait a bien la signification française (détourné), mais il ne s'agit pas de l'emploi absolu, puisque Rabelais a ajouté par ses affections charnelles. De même chez Corneille, dans sa traduction poétique de l'Imitatio:

On n'est distrait du bien où l'âme aspire Qu'autant qu'en soi-même on attire D'un vain extérieur les prompts amusements.

Cette fois, ce n'est pas, comme dans l'exemple de Rabelais, la chose qui distrait (les affections), mais la chose de laquelle on est détourné (ou distrait): mais, ici comme là, nous n'avons pas l'emploi absolu comme dans le professeur distrait. Ce qui est curieux, c'est que cet emploi absolu se trouvait dans le texte original que Corneille a traduit en ajoutant un complément: Tantum homo impeditur et distrahitur, quantum sibi res attrahit.

Chez les classiques du xvII^e siècle, distrait ne se rencontre pas très fréquemment, et les quelques exemples qu'on a trouvés dans leurs ouvrages ne présentent pas encore l'emploi moderne.

Corneille écrit dans Sertorius: Nos esprits étoient donc également distraits (cf. chez Calvin: Nos esprits se distrayent ailleurs), et Molière dans les Femmes savantes: Il faut qu'en écoutant j'aie eu l'esprit distrait; mais là, c'est l'esprit d'une personne qui est distrait, et non pas la personne elle-même. Chez Racine, on trouve:

Je fuis des yeux distraits,

Qui, me voyant toujours, ne me voyaient jamais (Bérénice), et: Je ne m'étonne plus qu'interdit et distrait

Votre père ait paru nous revoir à regret (Iphigénie).

Mais dans le premier exemple, ce sont des yeux qui sont distraits, et dans le second, distrait semble avoir à peu près la même signification qu'interdit qui le précède (cf. l'anglais distracted, qui a eu ce

sens, et distractus chez Gerlacus Petrus, Soliloquium, écrit vers 1400:... ne improvisa et subita causa reddat eum perplexum et distractum). — Il est vrai que La Bruyère, avant que Regnard ait écrit sa comédie Le Distrait, nous a donné le portrait d'un homme distrait (Mœurs de ce siècle: chapitre De l'homme). Mais dans cette description, il ne se sert pas du mot distrait: dans une note, il dit lui-même: « Ceci est moins un caractère particulier qu'un recueil de faits de distraction ». Voilà donc enfin un exemple de distraction, employé absolument et avec la signification moderne.

D'autre part, pour distrait et distraction au sens religieux, nous avons trouvé beaucoup d'exemples antérieurs à La Bruyère et à Regnard, notamment dans les traductions de l'Imitatio. Nous pouvons en conclure que distrait et distraction, employés absolument, ne viennent pas du latin classique, mais du latin scolastique. Ces mots ont d'abord eu la signification religieuse (détourné de Dieu); plus tard, on leur a donné la signification profane qui, aujourd'hui, est presque la seule.

C'est encore le latin scolastique qui nous explique le changement de signification, c'est-à-dire comment distrahere qui, en latin classique, signifiait « tirailler en divers sens », a donné distraire signifiant « détourner » (d'abord, détourner de Dieu). Pour les théologiens du moyen âge, la pensée de l'homme ne devait pas être dispersée ou « tiraillée en divers sens », mais fixée sur Dieu, ou comme ils disaient : collecta.

Quand la pensée était distracta, c'est à dire « tiraillée en divers sens », elle était en même temps détournée de Dieu. Ce qu'ils recommandaient, c'était l'abstractio a sensibus (ou l'abstractio tout court), et il est bien probable que l'emploi qu'ils faisaient des mots abstractio et abstractus les a amenés à employer aussi distractio et distractus: abstractus signifiant « détourné des objets extérieurs et tourné vers Dieu », distractus, au contraire, « tourné vers les objets extérieurs et détourné de Dieu ». C'est ainsi que Thomas a Kempis, chez qui nous avons trouvé valde distracte me habere consuevi, dit aussi en parlant des moines : abstracte vivunt (c'est-à-dire « dégagés du monde »). Distrahere avec la signification « tourner vers », signification inusitée en latin classique, se trouve chez Thomas d'Aquin: vitia carnalia quo magis sunt remota a mente, eo magis ejus intentionem ad remotiora distrahunt. Cf. chez Rabelais: ... sans par ses affections charnelles estre distrait ny diverty.

Les théologiens du moyen âge auraient pu, au lieu de distrahere, employer d'autres verbes : avertere d'une part, et d'autre part dissipare ou dispergere (animum). Ils ont préféré distrahere qui, pour eux, réunissait les significations de ces deux groupes de verbes (« détourner de Dieu en dispersant la pensée »). De même, les auteurs français qui, les premiers, ont employé distraire (Eustache Deschamps, etc.), avaient le choix entre distraire, détourner, divertir, dissiper, et disperser. Ils ont préféré distraire pour des raisons analogues. Distraire, pour eux, était plus fort que détourner. C'est ce qui explique qu'ils aient introduit le verbe latin. Rappelons-nous l'exemple d'Eustache Deschamps : De leurs meurs ne te distrais, Ains y soies entendus. Le poète ne veut pas dire seulement « Ne te détourne pas de leurs mœurs », mais aussi : « Ne disperse pas ta pensée » (elle doit être entendue ou attentive à ces mœurs).

Ce que nous venons de dire nous explique aussi le fait qu'on dise en français se distraire (verbe réfléchi). Je ne sais si jamais, en latin classique, on a dit distrahere se : en tout cas, on ne pourrait point traduire la phrase d'Eustache Deschamps par Ne te distrahere a moribus illorum. Et c'est bien naturel. On pouvait bien dire distrahor au passif, puisque distrahor voulait dire « je suis tiraillé en divers sens ». Mais on ne pouvait guère dire aussi distraho me, car cela aurait signifié « je me tifaille moi-même en divers sens ». Mais en français, où distraire veut dire « détourner », on peut bien dire Je me distrais (moi-même). Distrahere, en latin classique, avait toujours, outre le sens figuré, le sens primitif (par exemple sixa distrahere « fendre des pierres »), et ceci, évidemment, a empêché les Romains de dire distrahere se. Mais le français, dès le début, ne connaît que le sens figuré, de même que le latin scolastique dont il a hérité ce verbe. Donc, pour le français, il n'y a pas d'obstacle à dire se distraire.

Comme on disait se distraire en mauvaise part, on a fini par dire se distraire en bonne part (par exemple, se distraire de ses soucis). Mais cela ne s'est fait que très tard. A ce sujet le Dictionnaire étymologique de M. Oscar Bloch remarque: « Distraction semble avoir pris le sens d' « amusement » au xvII e siècle; mais le verbe n'a pas clairement celui de « (s') amuser » avant le xvIII e siècle ». — Dans ce nouveau changement de sens, on voit se refléter toute la sécularisation de la pensée. Jadis, il n'était pas permis de se distraire

Revue de linguistique romane.

278 E. LERCH

(pas même de ses soucis), — on devait être recueilli. — D'ailleurs, à côté du sens nouveau, l'ancienne signification a persisté. Un homme distrait, par exemple, ne peut se dire qu'en mauvaise part, non pas avec la signification « un homme qui s'est distrait de ses soucis ».

Dans ce passage au sens positif, se distraire a été précédé par se divertir et se dissiper. Car ces verbes, eux aussi, ont été d'abord employés en mauvaise part. Cf. par exemple chez Calvin : Je ne me veux point divertir de l'institution que j'ay proposé de donner en ce livre, ou chez Pascal : Pour me dissiper en des pensées inutiles de l'avenir.

* *

Voilà pour l'histoire de notre famille de mots. Passons maintenant à l'influence qu'ils ont exercée sur d'autres langues romanes. Si l'on examine les exemples de distrarre, distraer, etc., que contiennent les dictionnaires de Tommaseo-Bellini, de Cuervo, de Levy, etc., en les rangeant par ordre chronologique, on trouve la même chose que nous venons de constater pour le français : distrarsi et distraerse, employés en bonne part (c'est-à-dire avec le sens de « s'amuser, se récréer »), sont bien modernes, les exemples ne datant que du xviiie ou du xixe siècle. Pendant plusieurs siècles, ils ont été employés exclusivement en mauvaise part. Il est plus que probable que le sens positif s'est développé sous l'influence du français.

Pour le vieux provençal Raynouard ne donne rien, et Levy ne donne qu'un seul exemple, contenant le substantif distraction. Il se trouve dans un traité sur la Messe qu'il cite d'après le manuscrit de Florence. On y lit que pendant l'oraison, tot lo cor e la pensa e l'entendement de la creatura doit être despulhat de tots negocis temporals, de tos colloquis vicioses... de todas distractions. C'est donc un texte religieux qui nous offre cet exemple unique.

Quant à l'italien, Dante, Pétrarque et Boccace n'offrent pas d'exemple (du moins dans les ouvrages qu'ils ont écrits en italien). Mais aux temps de Dante, Cavalca Domenico, auteur d'une Disciplina degli Spirituali, parle de distrazione di mente et de lavori i quali distraggono la mente, et Frate Giordano, dans les sermons qu'il a récités en 1304 et en 1305, dit: Difficilissimo ès distrarre l'avaro dal vizio dell'avarizia. Dans ce dernier exemple, distrarre n'a pas la signification qu'avait distrabere en latin classique (« tirailler en

divers sens »), mais celle de « détourner », c'est-à-dire la signification que nous avons trouvée pour distrahere en latin scolastique et pour distraire en français. Pour distratto employé absolument et avec le sens profane (comme distrait, dans un professeur distrait), Tommaseo-Bellini rappellent le titre de la comédie de Regnard et celui d'une petite comédie italienne: I Distratti. Donc, il est à supposer que l'italien ait emprunté ce sens au français. L'exemple de l'Arioste qu'ils citent ne présente pas encore l'emploi absolu (Orlando ch'era in gran pensier distratto, avec in, comme distractus avec in en latin classique).

Pour l'espagnol, les exemples les plus anciens qu'ait trouvés Cuervo datent du xve siècle; ils contiennent distraido avec de (distrahido del estudio, distrahido de los derechos), c'est-à-dire signifiant « détourné ». Viennent ensuite des exemples tirés de textes religieux, par exemple des ouvrages de sainte Thérèse. Chez les classiques, chez Cervantès par exemple, distraido veut dire « dissolu », sens défavorable par excellence. Distraido au sens de distrait (un professeur distrait) ne se montre que bien tard et probablement sous l'influence du français, de même que distraerse au sens de « se récréer ».

Pour l'allemand zerstreut, l'influence du français a été affirmée par Lessing, et contestée de nos jours par G. Schoppe (Mitteilungen der schlesischen Gesellschaft für Volkskunde, 1916), par Hans Sperber (Deutsche Vierteljahrsschrift, 1930) et par l'Etymologisches Wörterbuch de Fr. Kluge (11° éd., 1934, par Alfred Götze). Mais on ne peut pas douter que Lessing n'ait eu raison. Voici ce qu'il dit, dans la Hamburgische Dramaturgie, à propos d'une représentation du Distrait de Regnard qu'on avait joué sous le titre « Der Zerstreute » : « Ich glaube schwerlich, dass unsre Grossväter den deutschen Titel dieses Stückes verstanden hätten. Noch Schlegel (c'est Joh. Elias Schlegel) übersetzte distrait durch Träumer. Zerstreut sein, ein Zerstreuter, ist lediglich nach der Analogie des Französischen gemacht. Wir wollen nicht untersuchen, wer das Recht hatte, diese Worte zu machen, sondern wir wollen sie brauchen, nachdem sie einmal gemacht sind. Man versteht sie nunmehr, und das ist genug ».

Ce qu'on a objecté à cette remarque du grand critique, c'est que zerstreut se trouve bien longtemps avant son époque, chez les mystiques allemands du xive siècle (Seuse, Tauler) et plus tard chez les Pietisten, secte religieuse qui a fleuri dans la première moitié du

280 E. LERCH

xvIIIe siècle. Cela est incontestable, et pourtant Lessing ne s'est pas trompé. Car les mystiques et les Pietisten ne se servent de zerstreut que dans le sens religieux (par exemple zerstreutes Gemüth, esprit détourné de Dieu). Le sens moderne (zerstreuter Professor, équivalent de professeur distrait) ne se trouve qu'à l'époque de Lessing.

Zerstreut, en ce sens, était encore un mot nouveau. La preuve en est que Lessing, au lieu du substantif Zerstreutheit, se sert partout de Zerstreuung. Car dès que zerstreut se fut introduit dans la langue, on ne dit plus, pour désigner l'état mental d'une personne distraite, Zerstreuung, mais Zerstreutheit. Dès lors Zerstreuung est ce qui distrait, Zerstreutheit, c'est l'état mental.

Il y a encore d'autres indices de l'influence française qu'a subie zerstreuen. Lessing écrit : « Ich eile, mich von den Eindrücken, die es (das Stück) auf mich gemacht hatte, zu zerstreuen »; Goethe: « Eulalia wollte sich von dem Märchen nicht zerstreuen, mit dessen Bearbeitung sie beschäftigt war »; Schiller : « Man könnte doch glauben, Sie zerstreuten mich von meinen Berufsgeschäften ». Ces phrases sont remarquables à plusieurs points de vue; elles frappent même un lecteur allemand d'aujourd'hui. Le sens du verbe n'est pas zerstreuen (disperser), mais plutôt ablenken (détourner), ou en d'autres termes : zerstreuen a ici la même signification que distraire en français. Zerstreuen, dans ces phrases, est construit avec von, construction inusitée aujourd'hui. Car le sens primitif de zerstreuen est « disperser » (Asche Zerstreuen, ein feindliches Heer zerstreuen), et comme on ne dit pas Asche von einem Haufen zerstreuen, ein Heer von einem Hügel zerstreuen, etc., on ne dit pas non plus einen Menschen von seiner Arbeit zerstreuen. Si les classiques allemands ont écrit de telles phrases, c'est qu'ils étaient influencés par distraire, qui, signifiant « détourner », peut très bien se construire avec de, comme nous l'avons vu par les exemples cités plus haut.

Ensuite les phrases de Lessing, de Goethe et de Schiller contiennent sich zerstreuen (verbe réfléchi) Sich zerstreuen correspond à se distraire, mais ce qui est naturel pour le français ne l'est pas pour l'allemand. Car zerstreuen, comme nous l'avons vu, veut dire « disperser », et de même qu'en français on ne dit guère se disperser ou se dépecer, on n'a pas dit, avant l'époque de Lessing, sich zerstreuen. Chez les mystiques ou chez les Pietisten, on ne trouve ni Er zerstreut sich, ni Eine Reise zerstreut mich. Ils disaient bien das Gemüt zerstreuen (dissiper l'esprit), mais non pas einen Menschen zerstreuen, ce qui, à

leur époque, aurait fait l'impression que ferait en français une locution comme disperser une personne. C'est pour cela que Joh. Elias Schlegel n'avait osé traduire Le Distrait par Der Zerstreute. L'aversion qu'on éprouvait à construire zerstreuen avec un régime personnel, on ne l'a surmontée que sous l'influence du français, où distraire quelqu'un est tout à fait naturel. C'est ainsi que Goethe écrit Eine Reise zerstreut uns von dem, was wir haben, und gibt uns selten das, was wir brauchen.

Enfin, dans la phrase de Lessing citée plus haut, sich zerstreuen est employé en bonne part (au sens de « se récréer, s'amuser »). Sans l'influence française, sich zerstreuen n'aurait guère pu recevoir ce sens nouveau. Car comme zerstreuen, d'abord, appartenait à la langue religieuse, il était toujours employé en mauvaise part.

Donc, l'histoire de zerstreuen ressemble d'une manière frappante à celle de distraire : d'abord signification religieuse et négative, puis signification profane (toujours négative), enfin sens positif.

ጥ ጥ *

Reste à examiner l'anglais distracted. Distracted ne signifie pas distrait, mais plutôt confus, éperdu, interdit et même aliéné, fou. La première signification, nous l'avons trouvée, pour distractus, vers 1400 chez Gerlacus Petrus (.. ne improvisa et subita causa reddat eum perplexum et distractum); la seconde, évidemment, dérive de la première, et toutes les deux viennent de la signification que distractus avait en latin scolastique (« détourné de Dieu », puis « abandonné de Dieu »). La différence qu'il y a entre la signification de distracted et celle de distrait est si grande que quelques romanciers anglais ont employé distrait comme mot étranger, entre autres Thackeray qui écrit: She was very distraite.

Les plus anciens exemples, cités par l'Oxford Dictionary, datent du xive siècle. Ils se trouvent dans Hampole, auteur mystique qui écrit : I am noghte distracte in many thoghtes, et dans la traduction de Boèce faite par Chaucer, où per aspera quaeque distractus est traduit par destrat by aspre pinges. Ce n'est pas encore l'emploi absolu, et distracte in many thoghtes rappelle la construction du latin classique. Mais au siècle suivant, l'emploi absolu se trouve dans une traduction de l'Imitatio de Thomas a Kempis, et dans d'autres textes, qui, eux,

nous offrent déjà les sens que distracted a aujourd'hui (confus, interdit, fou). Les écrivains du xive et du xve siècle hésitent encore entre les formes distracte, destrat et distraite; la traduction de l'Imitatio par exemple nous offre distraite à côté de distractly. L'Oxford Dictionary fait dériver du français la forme distraite, et même la forme destrat, employée par Chaucer. Il est vrai que Chaucer a connu et admiré les œuvres d'Eustache Deschamps, son contemporain (cf. J. Huizinga, Der Herbst des Mittelalters, 3e éd., 1931, p. 475). Mais probablement il faut admettre, pour la forme que le mot anglais présente dans ces premiers exemples, l'influence du latin distractus, outre celle du français; mais, de bonne heure, l'anglais a développé les significations qui lui sont propres.

Au temps de Shakespeare, nous trouvons la forme moderne (distracted) à côté de l'ancienne forme (distract, etc.). C'est ainsi que dans Julius Caesar il écrit: she fell distract, mais dans la Comedy of Errors: my poore distracted husband. Désormais, distracted est la forme du participe, tandis que pour le verbe (d'ailleurs très rare) on dit to distract. En anglais, le verbe, évidemment, ne dérive point de distrahere ou de distraire, mais du participe qui, d'abord, avait la forme distract.

Comme nous l'avons démontré, l'italien distratto, l'espagnol distraido et l'allemand zerstreut doivent leur signification actuelle à l'influence du français, de même que distrarsi, distraerse et sich zerstreuen, employés au sens de « se récréer », « s'amuser », sont influencés par le français. En anglais, rien de pareil n'est arrivé. L'anglais, langue conservatrice, n'a pas donné à distracted et à to distract d'autres significations que celles qu'ils avaient déjà à l'époque de Shakespeare, c'est-à-dire des significations négatives.

D'ailleurs distracted, to distract et distraction s'emploient encore aujourd'hui avec la signification religieuse (« détourné de Dieu », etc.) que les mots correspondants avaient en latin scolastique. La preuve en est qu'une traduction moderne de l'Imitatio les met partout là où les mots correspondants se trouvent dans le texte latin.

* *

Les peuples romans et germaniques se servent de formes disférentes (distrait, distratto, distratto, distracted, zerstreut), et les significations qu'ils ont données à ces formes ne sont pas tout à fait identiques. Mais quand on examine ces formes et ces significations, il n'est pas difficile de découvrir le fond commun qui les rattache les uns aux autres, et c'est le latin classique et surtout le latin du moyen âge. Ainsi se confirme la devise de notre Société: Razze latine non esistono; ... esiste la latinità.

Köln.

E. LERCH.